



國立臺中科技大學

103學年度碩士班考試入學暨碩士在職專班試題

准考證號碼：

系 所：應用日語系日本市場暨商務策略碩士班

科 目：110 日 文

注意事項：

1. 答案依序書寫於答案卷上，不必抄題。
2. 答案卷不可書寫任何可辨別個人姓名或特殊標記，違者不予計算。
3. 請於試題紙上填寫准考證號碼，繳卷時「試題」、「答案卷」一併繳回。

一、語句。 10%

(一) 1~5 振り仮名。

1. 消費税 2. 選挙 3. 天皇 4. 文法 5. 保険

(二) 6~10 外来語。

6. 奧運 7. 貓熊 8. 様品 9. 智慧型手機 10. 流行性感冒

二、下線の部分を中国語で説明しなさい。 10%

1. エレベーターに閉じ込められてパニックに陥ったことがある。
2. 御社の条件も含めまして改めて検討させていただきます。
3. テレビに出ている方言は字幕がないと分からないぐらいのなまりでした。
4. 豊田通商と昭和メタルは、中国で自動車解体リサイクル事業を展開する、北京博瑞聯通汽車再循環利用科技に資本参画した。中国での自動車解体リサイクル業界への直接外資参入は、日本では初めての試みとなる。(レスポンス 2014.2.5)
5. 生活の中に個人的な「小確幸」を見出すためには、多かれ少なかれ自己規制みたいなものが必要とされる。…そしてそういう「小確幸」のない人生なんて、かすかすの砂漠のようなものにすぎないと僕は思うのだけれど。  
(村上春樹『うずまき猫のみつけかた』)

三、下線の部分を適切な日本語で解釈しなさい。 10%

1. 念のために言うておくけど。
2. 現在の若者はストレスに弱いと言われている。
3. 遅くなって、すみません。最近は本当に猫の手も借りたいほどだった。
4. 漢字文化圏の日本語学習者が日本語の学習において非漢字文化圏の学習者より有利なところは何か。
5. 人間は文明を生むと同時に滅ぼしもする、という。

四、翻訳。 20%

(一) 次の日本語を中国語に訳しなさい。

1. 地平線に沈むきれいな夕日を見るのは最高である。
2. 最初の自己紹介を、クラスメートが皆日本語ですらすらとしたのに対し、自分だけが中国語でした。
3. 物流とは生産から消費までの物の流れを結合するもので、輸送、保管の基本機能のほかに荷役、包装、流通加工などの補完機能、これらの各機能を有機的に結合する情報機能によって構成される。  
(『情報・知識 imidas』)

(二) 次の中国語を日本語に訳しなさい。

4. 欲速則不達。
5. 本人預定於6月由大學日文系畢業，並已通過日語檢定一級。

五、読解、問答：指示どおりに答えなさい。 30%

(一) 『日本人名大辞典』において堀辰雄は次のように紹介されている。あなたの知っている堀辰雄を150字前後で述べなさい。(10%)

昭和時代の小説家。

明治37年12月28日生まれ。室生犀星、芥川竜之介に師事、中野重治らと同人誌「驢馬」を創刊。昭和5年「聖家族」で注目される。同年から終生結核のため療養生活をおくりながらプルーストやリルケ、日本の古典にしたしみ、「美しい村」「風立ちぬ」「かげろふの日記」「菜穂子」などの作品を発表した。また8年詩誌「四季」を創刊。昭和28年5月28日死去。48歳。東京出身。東京帝大卒。

【格言など】風立ちぬ、いざ生きめやも(「風立ちぬ」)

(二) 以下の内容は日本政府観光局に掲載されている「通訳案内士試験概要」の一部である。それを参考にして、あなたが思う理想的な日台中通訳の必要な条件を述べなさい。(8%)

通訳案内士法の規定により、報酬を受けて外国人に付き添い、外国語を用いて旅行に関する案内をする業を営もうとする者は、通訳案内士試験に合格し、都道府県知事の登録を受ける必要があります。2013年4月1日現在の登録者数は16,779人に達しています。通訳案内士試験の外国語の種類は、英語、フランス語、スペイン語、ドイツ語、中国語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、韓国語及びタイ語となっています。通訳案内士試験は、年齢、性別、学歴、国籍などに関係なく受験が可能です。2012年度通訳案内士試験には、713人が合格しました。

通訳案内士（通訳ガイド）は、単に語学力が優秀であるだけでなく、日本の地理、日本の歴史、さらに産業、経済、政治および文化といった分野に至る幅広い知識、教養を持って日本を紹介するという重要な役割を担っています。外国人旅行者に日本の良い印象を持って帰ってもらうことは、正しい日本理解の第一歩となり、通訳案内士の仕事は、“民間外交官”とも言える国際親善の一翼を担うやりがいのある仕事です。

(三) 次の文章を読んで、質問に答えなさい。(12%)

「談話」は、ことばがコミュニケーションのために使われるときに作る、文脈を持ったまとまりのことです。「ディスコース=Discourse」または「テキスト=Text」と呼ばれることもあります。「談話」には、話された談話と書かれた談話があります。「談話」は、機能・構造・運用の面でその構成要素である「文」とはちがうので、それを明らかにすることが「談話研究」あるいは「談話分析」と呼ばれる研究の目的です。

… (中略) …

談話分析では、たとえば、「食事に誘う」という「勧誘談話」を達成する過程で、どのようなことばが使われるのかを調べ、複数の文のつながりがどのように展開するかを記述します。

… (中略) …

ことばを学習する場合、学習者は文の構造だけでなく、実際の場面や状況の中で文がどのように使われるのか、つまりその言語の「談話」のしくみ、を習得しなければなりません。ですから、言語教育に関わる人々にとっては、談話分析はことばの実際の使われ方を明らかにする貴重な資料を提供してくれる研究分野ということが出来ます。

(西原玲子「談話分析—ことばはどのように使われているか—」

([http://www.jpj.go.jp/j/japanese/survey/tsushin/dw\\_pdfs/tushin29\\_p14-15.pdf#search=%27%E8%AB%87%E8%A9%B1%E5%88%86%E6%9E%90%27](http://www.jpj.go.jp/j/japanese/survey/tsushin/dw_pdfs/tushin29_p14-15.pdf#search=%27%E8%AB%87%E8%A9%B1%E5%88%86%E6%9E%90%27)) )

問1. 「談話」とは何か。

問2. 談話分析の研究対象の具体例を2つあげなさい。

問3. 談話分析の研究にはどういう意味があり、どのようなことに貢献すると考えられるか。

六、読解、翻訳、要約：指示どおりに答えなさい。 20%

(一) 次の中国語の新聞記事を150字前後の日本語で要約しなさい。

研究所報名創新低 錄取率升了 景氣差 學生報考更謹慎 獲頂大補助學校降幅破 10 趴 交大上榜率可望升破 10 趴  
各大學碩士班筆試報名陸續截止，今年報名人數持續下降，台大、成大、交大、政大等獲 5 年 500 億頂大計畫補助的大學，一口氣下降 2、3 千人，降幅在 10%到 30%不等，報名人數創歷年新低，但錄取率也會提高。

台大研究生教務組主任李宏森指出，台大碩士班筆試報名人數，86 學年度時只有 1 萬 4 千多人，之後一年比一年多，96 學年度創新高，達 2 萬 4 千多人，之後稍降，99 學年度再提升到 2 萬 3 千多人之後，就年年下降，今年只剩 1 萬 3 千多人，創歷年新低。

成大、交大和清大表示，近年報名人數都下降，今年還創新低。不過，報名人數下降，錄取率也會提高。交大招生組長張漢卿說，原本錄取率只有個位數，今年可望增為兩位數，台大去年錄取率平均只有 10%，今年可望提高為 13.4%。

筆試報名人數下降原因很多，張漢卿認為，交大今年少了快 2 千人，其中一項原因是該校光電系移到台聯大聯招，約影響 800 人，其他則與各校碩士班甄試名額增加有關，因此筆試報名人數下降。

景氣不佳也影響考生報名意願，張漢卿和李宏森認為，愈多考生不願當砲灰，不想繳太多報名費，只選自己有把握的報名。

成大教務長林清河觀察，物價上漲，又沒有調薪，家庭收入減少，讀 2 年研究所要花 10 多萬元以上，又沒有獎學金或就業保證，不少學生觀念改變，決定先當兵或就業，不急著讀研究所。

交大校長吳妍華也表示，跟學生聊天時，不少學生都說想先工作甚至創業，摸索自己的未來，有需要再進修。大學對碩士班報名人數下降都不擔心，因為跟博士班情況不同。清大教務長陳信文指出，現在讀博士班意願很低，學校擔心優秀的人不來，但碩士班太多人陪榜考試，以該校化工系為例，招 30 個名額卻有 600 人來報名，錄取率才 5%，報名人數減少回歸正常，反而健康。

政大校長吳思華指出，報名人數下降顯見學生更謹慎，但大學也要深刻反省，努力培養的碩博士畢業生有沒有競爭力，不能培養出學生只是研究一流，更應該有國際競爭力。  
(2014.1.26 聯合報/AA3 版/教育 記者 陳智華/台北報導)

(二) 次の日本語の新聞記事を130字前後の中国語で要約しなさい。

『流行語大賞』、豊作で涙のんだお笑い芸人 選考委員が総評

年末恒例の『2013.ユーキャン新語・流行語大賞』（現代用語の基礎知識選）が2日発表され、予備校講師・林修氏の「今でしょ!」、NHK連続テレビ小説『あまちゃん』の「じぇじぇじぇ」、TBS系連続ドラマ『半沢直樹』の「倍返し」、東京五輪招致のプレゼンテーションで滝川クリステルが日本の魅力をPRした「お・も・て・な・し」が年間大賞に選ばれた。30年の歴史で史上最多となる4語が大賞を受賞し、同日に都内で行われた表彰式では、「じぇじぇじぇ」ばかりに「え〜」という驚きの歓声が会場を包み込んだ。

選考委員の口から「豊作」「収穫」という言葉が何度も飛び出すほど、今年の流行語は例年に比べて大きな盛り上がりを見せた。選考を務めた俵万智氏は「今年は豊作の年。言葉で元気になるのは、時代が元気になることと思ったので、手応えを感じた選評だった」と満足げ。女優の室井滋も「流行語って、ここに出るとピークのような印象を受けるけど、今年の特徴は、来年やもっと先まで残っていく言葉と見ている」と、大賞が4語になった背景を明かした。

ドラマの枠を超えて社会現象になった『あまちゃん』と『半沢直樹』から生まれた流行語は、19年ぶりにドラマ発の流行語大賞に。「今でしょ!」は世の中を後押しするキーワードに発展し、「お・も・て・な・し」は2020年の東京五輪開催まで語り継がれるドラマの一部になった。

表彰式には、「じぇじぇじぇ」からヒロインの能年玲奈と脚本家の宮藤官九郎、そして林氏、滝川が登壇。華のある著名人に加え、トップテン入りした「ご当地キャラ」から熊本県のくまモンも駆けつけ、無数のフラッシュがたかれた。

華やかさの目立つステージとなった今年。一方で、2009年以来となるお笑い芸人の不在が印象的だった。…(中略)…

選考委員のやくみつる氏は「豊作ということは、いつもなら滑りこむ言葉が涙を飲むこともある」と語り、同じく選考した箭内道彦氏も「お笑いの方が入ってなかったのが特徴」と別の切り口で総評していた。

(オリコン 2013.12.2 (<http://headlines.yahoo.co.jp/h1?a=20131202-00000331-oric-ent>))